Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wspomniał dni dawne, Mojżesza, jego lud.\* Gdzież jest Ten, który ich wywiódł\*\* z morza, pasterzy\*\*\* Jego stada? Gdzie Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego Ducha Świętego?\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem jednak wspomniał dawne dni, Mojżesza, swój lud. Gdzież jest Ten, który ich wywiódł z morza, pasterzy Jego stada? Gdzie jest Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego Ducha Świętego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas wspomniał dawne dni, Mojżesza i jego lud, mówiąc: Gdzież jest ten, który ich wyprowadził z morza, z pasterzem swojej trzody? Gdzież jest ten, który włożył w jego wnętrze swego Świętego Ducha? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspominał sobie lud jego na dni starodawne, i na Mojżesza, mówiąc: Gdzież jest ten, który ich wywiódł z morza, z pasterzem trzody swojej? Gdzież jest ten, który położył w pośrodku jego Ducha swego Świętego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomniał na dni wieku Mojżeszowego i ludu swego: Gdzie jest, który je wywiódł z morza z pasterzmi trzody swojej? Gdzie jest, który położył w pośrzodku jego ducha świętego swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy lud Jego wspomni o przeszłości, o dniach Mojżesza. Gdzież Ten, który z wody wydobył pasterza swej trzody? Gdzież Ten, który tchnął w jego wnętrze swego Świętego Ducha? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspominali dawne dni, Mojżesza i jego lud: Gdzież jest Ten, który go wyprowadził z morza, gdzie pasterz jego trzody? Gdzież jest Ten, który włożył Ducha swego Świętego do ich serc? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przypomnieli sobie o pradawnych dniach Mojżesza i jego ludu: Gdzie jest Ten, który wyprowadził ich z morza, razem z pasterzami swojego stada? Gdzie jest Ten, który umieścił w jego wnętrzu swego świętego ducha, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wspomnieli o pradawnych dniach, o Mojżeszu i o jego ludzie: „Gdzie jest Ten, który z wody wyciągnął pasterza swej trzody?. Gdzie jest Ten, który tchnął w jego wnętrze swojego świętego ducha; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas wspomnieli o dniach pradawnych, o Jego słudze Mojżeszu: - Gdzież jest Ten, który wywiódł ich z morza wraz z pasterzem swej trzody? Gdzie jest Ten, którzy natchnął go swoim Duchem świętym, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він згадав вічні дні, що вивів з землі пастиря овець. Де є той, хто поставив в них святого духа? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jego lud wspomniał o dniach przeszłości, o Mojżeszu, mówiąc: Gdzie jest Ten, co wyprowadził ich z morza, razem z pasterzem Jego trzody; gdzie Ten, co złożył w jego wnętrze Swego Świętego Ducha? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęto wspominać dawne dni, jego sługę Mojżesza: ”Gdzie jest Ten, który z morza wyprowadził ich z pasterzami swej trzody? Gdzie jest Ten, który w niego włożył swego świętego ducha? |

1. 1) Mojżesza, jego lud : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ten, który ich wywiódł, הַּמַעֲלֵם (hamma‘alam): wg 1QIsa a : Ten, który wywiódł, המעלה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pasterze, רֹעֵי : wg BHS: Pasterz, רעה , pod. G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I wspomniał o dniach dawnych ten, który wywiódł z ziemi pasterza owiec: Gdzie jest Ten, który umieścił w nich Ducha Świętego? G, καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. [↑](#footnote-ref-5)